

lar notes on the scale without sharps or flats. Each note has a blow reed and a draw reed, each tuned to a different note on the scale. Most of these harmonicas have ten holes with the four middle holes providing a complete 8-note octave.

HARMONICAS DIATONIQUES (SYSTEME RICHTER)

Les lames d'un harmonica diatonique sont accordées pour produire les notes naturelles sans dièse ni bémol. Chaque trou a une lame aspirée et une lame soufflée. La plupart de ces harmonicas ont dix trous dont les 4 du milieu donnent une octave complète.

HARMONICAS DIATONICAS (RICHTER)

Las lengüetas de las armonicas diatonicas estan afinadas para producir las notas naturales de la escala, sin sostenidos ni bemoles. Cada agujero tiene una lengüeta de soplo y una de aspiración, cada cual afinada a una diferente nota de escala. La mayoría de estas armonicas tiene 10 agujeros con 4 agujeros centrales que dan la octava completa de 8 notas.

CHROMATISCHE MUNDHARMONIKAS

Das Prinzip der chromatischen Modelle besteht in der Kombination von 2 einfach tönigen diatonischen Mundharmonikas in C und G-Dur. Durch einen Schleifer wird die C-Dur-Tonreihe geschlossen und die G-Dur-Tonreihe geöffnet. Die Einzeltöne beider Tonreihen ergänzen sich zur chromatischen Skala. Dadurch wird das Spiel in allen Tonarten möglich.

CHROMATIC HARMONICAS

Chromatic harmonicas provide complete 12-note octaves with the sharps and flats. Each single hole contains four reeds, a blow reed and a draw reed for two natural notes, and a blow reed and a draw reed for two chromatic notes. The reeds for the chromatic notes are brought into operation by pushing a slide button on the side of the harmonica, closing off the air flow from one set of reeds and permitting the other reeds to vibrate.

HARMONICAS CHROMATIQUES

Les harmonicas chromatiques donnent les dièses et les bémols en plus des notes naturelles. Chaque trou contient 4 lames: une

TREMOLO- UND OKTAV-MUNDHARMONIKAS

Bei den Oktav-gestimmten Mundharmonikas erklingen für jeden Blas- oder Ziehton zwei Töne zugleich im Abstand einer Oktave. Dadurch wird ein sehr voller, kräftiger Klang erreicht. Tremolo-gestimmte Mundharmonikas haben in beiden Kanalhälften übereinander angeordnete Stimmungen, die durch kleine Schwingungsunterschiede im Schwebeson (= Tremolo) erklingen. Dadurch ergibt sich ein heller, vibrierender Klang.

TREMOLO- AND OKTAV-HARMONICAS

Octave tuned harmonicas have double holes each containing two blow or draw reeds tuned an octave apart. Resulting sound is stronger and full bodied. Tremolo harmonicas have double holes each containing two reeds tuned to the same note, one tuned slightly higher than the other. Both reeds are either blow or draw. It creates a beautiful vibrating tremolo effect.

TREMOLO- ET OKTAVE HARMONIKAS

Les harmonicas à l'octave ont des doubles trous qui contiennent chacun deux lames accordées à l'octave. Chaque double trou possède deux lames aspirées et deux lames soufflées. La sonorité est plus percutante. Les harmonicas tremolo ont des doubles trous qui contiennent chacun deux lames accordées différemment, l'une étant plus haute que l'autre. L'ensemble des lames peut être soufflé ou aspiré donnant ainsi un bel effet de tremolo ou vibrato.

TREMOLO Y OCTAVADA HARMONICAS

Las armonicas de afinación octavada tienen doble agujero, constando cada uno con dos lengüetas afinadas a la misma nota, pero con una lengüeta afinada a una octava, separada de la otra. El resultado es un sonido mas fuerte y mas cuerpo. Las armonicas con tremolo tienen doble agujero, constando cada uno con dos lengüetas afinadas a la misma nota, siendo la afinación de una de ellas ligeramente mas alta que la otra. Ambas lengüetas pueden ser de soplo o de aspiración cuando estas armonicas se ejecutan, la pequeña diferencia en su afinación produce un efecto preciso de vibrato o un efecto de tremolo.

- | | |
|-------------|-------------|
| == blasen | ○ = ziehen |
| == blow | ○ = draw |
| == souffler | ○ = aspirer |
| == soplar | ○ = aspirar |

5. Ström so, dass sie nur noch durch den Mund atmen.
5. Wenn Sie diese Thematik beherrschen und alle mittleren und hohen Töne rein erklingen, können Sie beginnen, die tiefen Töne zu spielen. Achten Sie darauf, dass Sie sanft und ohne Kraftaufwand spielen.
4. Versuchen Sie, übermäßigen Speichelfluss zu vermeiden. „Nasses“ Spiel schadet Ihrem Instrument.
5. Denken Sie daran: Behalten Sie Ihre Mundharmonika gut, sie dankt es Ihnen durch lange Lebensdauer.

Wir wünschen Ihnen nun viel Freude beim Musizieren auf Ihrer Hohner Mundharmonika. Für Serviceleistungen steht Ihnen Ihr nächster Hohner-Fachhändler gerne zur Verfügung.

PLAYING HINTS FOR BEGINNERS

1. Start playing your harmonica in the middle register. Progress to the high register.
2. Do not blow or draw with force. "Breathe" into the harmonica easy and lose from your diaphragm. To control the flow of air in your breathing follow these simple rules:
a) If your breathing seems forced or too hard, breathe through your nose simultaneously.
b) If your breathing seems too weak, close your nostrils to increase the flow of air from your mouth.
3. After your breathing technique comes natural and all middle and high notes sound clean start playing the low notes gently and without force.
4. Try to control excessive flow of saliva. Wet playing may harm your instrument.
5. Remember - If you are good to your harmonica, it will be good to you.

For service contact the Hohner distributor nearest to you.

CONSEILS PRATIQUES AUX DÉBUTANTS

1. Commencer par jouer les notes de l'octave «medium» et continuer vers l'aigué.
2. Souffler et aspirer modérément. S'efforcer de contrôler la respiration en comprimant le diaphragme et non les côtes supérieures du thorax. (On peut modifier les effets du souffle en respirant, en même temps par le nez ou au contraire, en serrant les ailes des narines).

Armonicas Número 1
en el mundo entero

En Harmonicas
Le No. 1 en mondial

3. La technique de respiration acquise pour les notes médium et aiguës, jouer les notes graves, avec une attaque légère.
4. Éviter autant que possible, de saliver. Jouer «SEC».
5. Votre instrument bien soigné sera toujours prêt vous satisfaire.

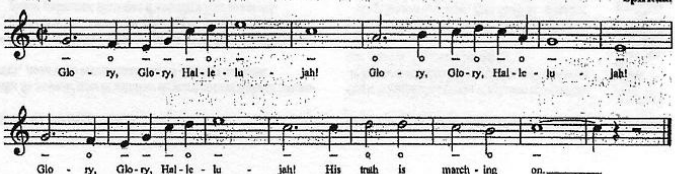
Pour le service s'adresser au distributeur Hohner qui a fourni l'instrument.

ADVERTENCIAS DE APRENDIZAJE PARA PRINCIPIANTES

1. Comience tocando los tonos medianos de su armónica y siga hacia los tonos altos.
2. No soplo ni aspire con fuerza. «Respire» a través de la armónica, ligero y relajado desde su diafragma.
a) Cuando su aliento (soplo) sea fuerte o demasiado duro, respire al mismo tiempo por la nariz.
b) Cuando su (soplo) aliento sea demasiado suave, cierre las alas de la nariz aumentando así la corriente de aire de su boca.
3. Dominando la técnica respiratoria y sonando limpios los tonos medianos y altos, comience a tocar los tonos bajos suaves y sin fuerza.
4. Trate de controlar la excesiva salida de saliva. Tocando con demasiada saliva, dañará su instrumento.
5. Acuérdese - cuidando bien su armónica ella responderá siempre y le encantará.

Para el servicio rogamos dirigirse al distribuidor Hohner mas cercano.

Glory, Glory, Hallelujah!



PFLGE- UND WARTUNGSHINWEISE

Für den optimalen Einsatz und die richtige Wartung Ihrer neuen Hohner Mundharmonika empfehlen wir folgende Tipps:

- Spielen Sie das Instrument sanft und vorsichtig während den ersten Wochen ein. Hierdurch entwickeln die Stimmungen ihren optimalen Sound und Sie erhalten eine höhere Lebensdauer.
- Spielen Sie Ihre Mundharmonika nie im kalten Zustand. Erwärmen Sie das Instrument zuerst, indem Sie vorsichtig in die Kanalöffnungen hineinatemten, so dass es Körpertemperatur erreichen kann bevor Sie anfangen zu spielen.
- Nach dem Spielen klopfen Sie das Instrument mit den Kanalöffnungen nach unten geneigt in die offene Handfläche aus. Hierdurch entfernen Sie Speicheresste usw. Legen Sie das Instrument danach wieder in das Original-Etui.
- Spülen Sie Ihren Mund mit Wasser aus, bevor Sie anfangen zu spielen um zu verhindern, dass Essensreste in das Instrument gelangen und die Stimmungen blockieren.
- Vermeiden Sie es, zuckerhaltige Getränke beim Spielen zu konsumieren, da auch dies die Stimmungen beschädigen kann.
- Wir raten dringend davon ab, die Mundharmonika in Wasser zu legen, da sich bei Modellen mit Holzgehäusen, dieser verziehen kann und die Luftdichtigkeit mindert. Reinigen Sie Ihre Mundharmonika nicht unter fließendem Wasser. Darüber hinaus ist ein Reinigen mit Verdünnung, Benzol oder anderen chemischen Reinigungsmitteln zu unterlassen.
- Bitte beachten Sie, dass es bei Stimmungen von Mundharmonikas, je nach Beanspruchung und Spielintensität, zu Verschleißerscheinungen kommen kann. Unterziehen Sie das Instrument vor jedem Gebrauch einem Klangtest. Bei deutlichen / starken Stimmungsabweichungen sollte das Instrument zu einem Hohner-Servicezeitpunkt gebracht oder in sonstiger Weise eine fachmännische Prüfung und ggf. ein Austausch der defekten Stimmungen vorgenommen werden.

Für Verschleiß und durch unsachgemäße Behandlung und/oder unsachgemäße Wartung entstehende Schäden, übernimmt Hohner keine Haftung.

CARE AND MAINTENANCE

In order to get the best out of your new Hohner harmonica, we recommend the following tips:

- Play it gently and softly for the first weeks. This enables the reeds to develop their full sound and increases their life expectancy.
- Never play your harmonica when it is cold. Always warm a cold instrument up by breathing gently into the channel openings, so that it can reach body temperature before you start to play. You can also keep your harmonica in a bag close to the body in order to warm it up or keep it warm.
- After playing, tap the channel openings out into the palm of your hand to remove any remaining traces of moisture before returning the harmonica to its case.
- Rinse your mouth out with plain water or brush your teeth before playing in order to prevent particles of food becoming lodged inside the instrument and blocking the sensitive reeds.
- Avoid beverages containing sugar when playing, as this can also block the reeds and cause them to stick.
- We strongly advise against putting your harmonica in water or any other liquid, as wooden combs can warp when wet, thus reducing airtightness.
- Please note that reeds can show signs of fatigue over time - and sometimes sooner when played with great intensity. Fatigue may cause reeds to fail. Improper maintenance can also affect the reeds. If your harmonica is no longer functioning properly or noticeably out of tune, we recommend discontinuing its use.

Hohner accepts no liability for damage incurred through normal wear and tear; improper maintenance or abuse. Tampering with the instrument in any way, including improper maintenance or treatment, voids the warranty.

SOIN ET MAINTENANCE

Afin de pouvoir tirer le meilleur de votre nouvel Hohner harmonica, nous vous recommandons les conseils suivants:

- Souffler et aspirer doucement les premières semaines; ceci permettra aux lames de développer progressivement leur pleine puissance ainsi que d'accroître leur longévité.
- Ne jouez pas votre harmonica lorsqu'il est froid. Réchauffer-le en soufflant et en aspirant doucement afin qu'il atteigne la température corporelle avant de jouer. Vous pouvez aussi garder sur vous l'instrument dans sa boîte afin de le réchauffer ou de le garder au chaud.
- Après chaque utilisation, tapotez l'instrument dans la paume de votre main afin d'éviter tout excès de salive avant de le ranger dans sa boîte.
- Avant chaque utilisation rincez-vous la bouche avec de l'eau plate ou lavez vous les dents afin d'éviter que des particules alimentaires ne viennent bloquer ou coller une lame.
- Évitez les boissons sucrées quand vous jouez, cela peut aussi bloquer les lames ou peut les faire «coller».
- Ne trempez jamais votre harmonica dans l'eau ou tout autre liquide, cela déformerait le bois et réduirait fortement son étanchéité.
- Veuillez noter qu'avec le temps les lames et les valves peuvent montrer des signes de fatigue mais que ce phénomène peut se produire rapidement si l'instrument est joué à trop forte puissance. L'excès peut être à l'origine du mauvais fonctionnement d'une valve ou d'une lame. Si votre harmonica ne fonctionne plus correctement ou qu'il est sensiblement désaccordé, nous vous conseillons d'arrêter de l'utiliser et de le renvoyer à un service après-vente HOHNER pour réparation.

HOHNER ne peut être tenu pour responsable d'une usure normale de l'instrument ainsi que d'une intervention ou des dégâts occasionnés par du personnel non qualifié ou non habilité. Toute intervention de cette nature annule la garantie.

CUIDADO Y MANTENIMIENTO

Con la finalidad de obtener el máximo rendimiento de su nueva armónica Hohner, le recomendamos que siga los siguientes consejos:

- Toque de manera suave su armónica durante las primeras semanas. Esto facilitará a las lengüetas desarrollar completamente su sonido y aumentará su vida útil.
- Nunca toque su armónica cuando esta está fría. Aplíquese siempre calor al instrumento frotándolo suavemente en las aberturas, así, el cuerpo de la armónica alcanzará la temperatura idónea antes de comenzar a tocar. También puede guardar la armónica en una bolsa cerca de su cuerpo con el fin de calentarla o mantenerla caliente.
- Después de tocar, golpee suavemente la armónica por la parte de la embocadura contra la palma de su mano para eliminar cualquier resto de suciedad que pudiese permanecer en ella antes de guardarla en su estuche.
- Enjuague su boca con agua o cepílese los dientes antes de tocar para prevenir que restos de comida se puedan alojar en el interior del instrumento y puedan bloquear las sensibles lengüetas.
- Evite las bebidas con azúcar cuando toque, ya que pueden bloquear las lengüetas y/o producirles adherencias en la placa donde van montadas.
- No ponga su armónica en agua u otro líquido, ya que ello deformaría la madera y reduciría de manera importante su estanqueidad.
- Tenga en cuenta que con el tiempo las lengüetas pueden mostrar signos de cansancio, y, en ocasiones, más rápidamente si se toca con gran intensidad. Esto puede hacer que las lengüetas no ofrezcan un óptimo rendimiento. Un mantenimiento incorrecto también puede afectar a las lengüetas. Si su armónica no funciona correctamente o está claramente desafinada, le recomendamos dejar de utilizarla y enviar el instrumento a un Servicio Técnico de Hohner para reparación.

Hohner no se responsabiliza de los daños ocasionados por un mal uso del instrumento; así como de la intervención o desgastes ocasionados por personal no cualificado. Toda intervención de ese tipo anula la garantía.

HOHNER

Hohner Musikinstrumente GmbH & Co. KG
Andreas-Koch-Straße 9
D-78647 Trossingen
Country code: ++49
Phone 0 74 25 / 20-0
Fax 0 74 25 / 20-495
www.hohner.de

GERMANY/AUSTRIA
Musik Meyer GmbH
Postfach 1729
D-35007 Marburg
Country code: ++49
Phone 0 64 21 / 989-130
Fax 0 64 21 / 989-147
www.musik-meyer.de

UNITED STATES
HOHNER, Inc.
1000 Technology Park Drive
Glen Allen, VA 23059
Country code: ++1
Phone 0804 / 515-1900
Fax 0804 / 515-0840
www.hohnerusa.de

FRANCE
HOHNER S.A.
Zone Industrielle
F-21140 Semur en Auxois
Country code: ++33
Phone 03.80.97.33.00
Fax 03.80.97.25.95
www.hohner.fr

HOHNER